

ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER

Subject of the graduation qualification paper: Characteristic aspects of pharmaceutical text translation from English into Russian

Author of the final qualification paper: Konstantinova Ekaterina Sergeevna

Supervisor of the final qualification paper: Zaitseva Olga Lvovna

Data on the customer organization: Chair of Western European languages and cultures

Significance of the issues addressed in the research is due to the importance of pharmaceutical discourse in the language system, the research on structural and semantic properties of pharmaceutical terminology in Russian and English, and the lack of research into pharmaceutical discourse in general, including specialized terminology.

Goal of the research: Designation of the structural-semantic characteristics of the texts in the pharmaceutical discourse and characteristic aspects of their translation.

Tasks:

- to describe the scientific text;
- to explore lexical and grammatical features of the medical text;
- to define the concept of "term" and to determine its specific character in the framework of pharmaceutical discourse;
- to review term classifications;
- to analyze the semantic features of medical terms;
- to describe the features of the medical terms' translation.

Hypothesis: Successful translation of texts in pharmaceutical discourse is possible with a detailed research on the characteristic aspects of terminology translation and on the structure of different types of texts.

Scientific contribution of the research consists in the research on structural and semantic features of pharmaceutical terminology in its translation aspect with the examples of texts of marketing pharmaceutical articles, annotations and prescriptions.

Main assumptions defended by the author:

The rules and criteria of the scientific text are observed in medical discourse. It is also characterized by the use of terms, lack of expressiveness, following the established structure and forms of the text.

The problem of semantic terminology is the issues of compliance of terms with the concepts related to them.

Theoretical importance of the research is the research of the main characteristics of the scientific text, the clarification of the existing knowledge about medical discourse, the research of the properties and classification of pharmaceutical terminology in the aspect of translation.

Practical value of the research lies in the possibility to use the results in theoretical courses on the lexicology of the English language, the theory of discourse, in the teaching practice of medical translation in universities, in

translation practice, as well as in writing clinical records, prescriptions and other guidelines for students of medical and pharmaceutical universities.

Results of the research: The description of the main problems of translation of pharmaceutical texts, especially of pharmaceutical terminology (polysemy, synonymy, internationality, linguistic and cultural differences).

Recommendations:

For the translation of drug leaflets, it is necessary to take into account who the recipient is, a doctor or a patient. Based on this knowledge, it is necessary to choose the tactics of translation.

In marketing pharmaceutical texts, it is necessary to maintain expressiveness to keep the reader's attention. For this purpose, it is allowed to use tropes, expressive grammatical and lexical structures.

Translation of prescriptions requires a deep knowledge of the medical system of the country of the target language. There are many linguistic and cultural differences in this area, and the method of descriptive translation can be often applied.